

Presenting the series  
*Readings from a Sideways Manner*

Bulletin 1 *Sideways*  
by Laura Martens on 1.11.2023  
Bulletin 2 *Image is text and the other way around* by João Pedro Nogueira on 2.11.2023

Additional bulletin in support  
for Palestine on 3.11.2023  
Bulletin 3 *Createz stuttering*  
by Tima El Khammas on 6.11.2023

Bulletin 4 *You wouldn't steal a car, torrent a film or reproduce a book* by Linnea Lindgren on 7.11.2023

Bulletin 5 *(Untitled); Parts i, ii, iii, iv*  
by Hanañ Gazali on 8.11.2023  
Bulletin 6 *Marx on a bicycle on a board in a school* by Rok Iko Krjanc on 9.11.2023

Bulletin 7 *Self-still-life at 24*  
by Archil Tsereteli on 10.11.2023  
Bulletin 8 *Fascinating obscurity of non curran* by Karthik Palepu on 13.11.2023

"We feel that we are taken into a mystical space through the use of sacred language that enralls and impresses, and breathakes bodies and souls. It is the language of the unusual ... it is loaded with

connotations that are not immediately perceived ... connotations that are replenished when reread or viewed from other epistemic angles ... these possible implications drive us into other possible worlds. The

connotations and moods that can easily be revealed by *Dāḥija* are almost impossible to capture in English. Besides, the act of translation in this case becomes real transformation, deformation and displacement of the

meanings that the language purports to convey."  
- *Lahbi Barma, Nass el-Ghizane and Postcolonial Music in Morocco*, Lhoussain Simour

stuttering language grow

what makes a rhizome

language perpetual

from the middle, like grass;

instead of a tree,

e l r u  
d s q i b i m  
i u

- gilles deleuze, *he stuttered*

creative is what makes

it is language

what puts in a state of

Exactly a week after I was born, the Mars Climate Orbiter burned to pieces on arrival. Designed to study Mars from orbit and to serve as a communications relay for the Mars Polar Lander and Deep Space probes, the mission was unsuccessful due to a navigation error caused by a failure to translate English units.

Open terminal (oxymoron):  
Request timeout for icmp\_seq 52203  
Request timeout for icmp\_seq 52204  
Request timeout for icmp\_seq 52205

A glitch represents a mistake, a deviation from the expected path of an algorithm, a sideways method. Its unexpected emergence can be both irritating and captivating at the same time. However, a glitch reveals an alternative organizing principle. It's the tangible expression of randomness, like the wave function collapse in physics. In its essence, a glitch is a ghost in the machine, the opposite of deliberate design, a concealed form that only materializes autonomously.

According to Merriam-Webster Dictionary, the term "glitch" is derived from the Yiddish word *glitsch*, which means "to slip" and the etymology of protest is "to put forth in public" or "to testify or witness." As a form of protest, glitch witnesses and testifies to the slippages, cracks and fissures of control, surveillance, and technology to reformat error as an act of resistance.



"Taliban"? -No, 'ta aban (sick) -Ta'aban.

09:00:46  
September 23, 1999

Multidialectal languages such as Arabic pose a great challenge to speech recognition systems, according to research from Google Assistant's development team. In an attempt to overcome this issue, Arabic was divided into four 'languages' with their subsequent dialects and sub-dialects. Yet, they still fail to grasp the entirety of Arabic's lingual spectrum. The key challenge for Arabic machine translation is the lack of documents written in native dialects. While Google feeds its translation software with enormous amounts of Arabic documents in order for the AI to learn the language, these documents are mainly written in MSA.

Palestinians however, like Moroccans and other Arabic speakers, rarely use the standardized Arabic language in informal conversations or online interactions. Instead, the flexibility of the different dialects within the Arabic language, especially in speech, means that it morphs itself depending on age, gender, social class, urban or rural context, and specific social situations. Moreover, Arabic dialects don't only change the pronunciation of words, but further their spellings, grammar, and even replace words in their entirety.

In a world accustomed to social media, sovereignty has evolved into primarily a digital matter. These frontiers pose challenges for individuals living in oppressive political environments, as their actions matter less than what the monitoring and translation software deems suspicious. It extends the reach of detention centers, interrogation rooms, and prisons beyond their physical boundaries, introducing them through digital glitches, almost like a bullet, into the body. As the Arabic-speaking body navigates both the physical constraints imposed on the city and the expanding digital surveillance technologies, it becomes crucial for Palestinians to explore new protocols and cultural practices that enable them to move through their urban landscape without facing indictment.

The language they communicate in, and the dialects they use, constitute a significant part of their culture and identity, which is under threat. These dialects are a sideways and elusive form of communication that maintains a level of complexity not even the tracking software can fully comprehend, creating a small space where some degree of freedom can endure.

Checkpoint, directed by Yoav Shamir, (2003)



All these languages confuse me.



Nass el-Ghiwane tape from 1992 featuring the song "Intifada", in solidarity with Palestine.